

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	5
Часть 1. Предпереводческий анализ и постредактирование текстов в машинном переводе с английского языка на русский	6
Категория рода	10
Артикли	12
Категория вида	13
Предлоги, союзы, наречия	16
Лексемы широкой семантики: существительные, прилагательные, глаголы, наречия	19
Атрибуты	33
Phrasal verbs	35
Глаголы с семой образа действия	36
Номинализации	39
Количественные отношения	40
Инверсия с целью эмфазы	41
Существительные с суффиксом <i>-er</i>	44
Имена собственные	45
Коллоквиализмы. Сленг	45
Устойчивые словосочетания	46
Идиомы	52
Реалии	52
Проблема с формами на <i>-ing</i>	54
Сложные синтаксические построения	57
Проблемная фразеология	60
Конструкции <i>as...as</i>	65
Конструкции с глаголами <i>put, keep, get, leave, send, have</i>	69
Двойное отрицание	72
Модальность	74
Конструкции с глаголом <i>see</i>	75
Адвербиализации	76

Синтаксический «буквализм»	77
Ложные друзья переводчика	82
Проблемы с внешним сходством разных грамматических форм	82
Игра слов.	84
Анаколүф.	85
Повествовательная функция оборотов <i>there's</i> и <i>it's</i>	86
Эллипсис	87
Новации английского синтаксиса.	88
Выводы	90

**Часть 2. Предпереводческий анализ и постредактирование
текстов в машинном переводе с русского языка**

на английский	92
Избыточная фазисность.	
Отглагольные существительные	93
Начало предложения со слова в косвенном падеже.	99
Деепричастные обороты	101
Избыточные причастия	102
Избыточные существительные, прилагательные и глаголы.	103
Придаточное условия.	108
Модальность	109
Средства выражения причинно-следственных отношений.	110
Наукообразие.	116
Перестраховка (hedging)	119
Негатив	121
Ложная пафосность (bathos)	122
Кавычки	123
Клише.	124
Выводы	127